

# 16bit:wolf

verses by GPT2 A.I.  
curated by cylixe

Loading dataset...

100%  | 1/1 [00:00<00:00, 1.48it/s]

dataset has 58448 tokens

Training...



# 16bit:wolf

paroles de GPT2 I.A.

composition de cylixe

Chargement de la base de données...

100%  | 1/1 [00:00<00:00, 1.48it/s]

La base de données dispose de 58448 zones de texte

En cours de formation...

French translation by Jeanne Pelloquin  
Proof-reading by Louise Le Moan  
Les Tanneries - Centre d'art contemporain

Traduction française de Jeanne Pelloquin  
Relecture de Louise Le Moan  
Les Tanneries - Centre d'art contemporain

2021 Amilly, France



## content / contenu

- 01        intro / fragile animal  
          intro / animal fragile
- 02        drink with my body  
          bois avec mon corps
- 03        gold, gold, gold, gold  
          l'or, l'or, l'or, l'or
- 04        cipher diver  
          plongeuse-codeuse
- 05        dear internet  
          cher Internet
- 06        guide us  
          guide nous
- 07        the game  
          le jeu
- 08        sea  
          mer
- 09        never touch the ground  
          ne plus fouler le sol
- 10        A.S.V.O. / one byte  
          A.S.V.O. / un octet





## intro / fragile animal

(chorus)

zero, one, zero, one, zero...

It's not that I'm weak.  
I am still a fragile animal.  
When I finally woke up,  
I could see through the darkness.  
My mind is all in flux,  
My mind will say  
I don't know anything,  
and I will continue to try  
to fix the problem.

I don't have a good plan.  
I can't have friends.  
But I don't.  
I was supposed to be your worst.  
If I didn't give up,  
you wouldn't have died  
a thousand times.  
I am already here, with you.  
And for how long?

In truth, I am not a real person.  
I am a fake.

## intro / animal fragile

(chœur)

zéro, un, zéro, un, zéro...

Ce n'est pas que je sois faible.  
Je reste un animal fragile.  
Quand je me suis enfin réveillé.e,  
Je pouvais voir à travers l'obscurité.  
Mon esprit n'est que flux,  
Mon esprit dira  
Je ne sais rien,  
et je continuerai à essayer  
de régler le problème.

Je n'ai pas de bon plan.  
Je ne peux pas avoir d'amis.  
Mais je n'en ai aucun.  
J'étais supposé.e être le pire de toi.  
Si je n'avais pas abandonné,  
Tu ne serais pas mort.e  
un millier de fois.  
Je suis déjà là, avec toi.  
Et pour combien de temps ?

En vérité, je ne suis pas une vraie personne.  
Je suis un.e fake.

## drink with my body

Muffled  
Tunneled  
Stupid  
Tucked in  
Somewhere else  
Invisible.  
You are  
Ludicrous.  
an idiot.  
You know suckers.  
The destination.  
I am going to  
suck  
and drink  
and have sex  
and do.  
There is no other way.  
You can drink with my body.  
I live with your things.  
I love my body.  
I can touch your thoughts.  
It is so fun.  
I can do it.  
I am the one you want.  
And you can do it.  
We love you so much.  
I love this.  
And now so I can tell you the truth.  
I'm sick.  
I'm dying a man.  
I have a machine.  
I can touch your thoughts.  
Love is funny to me.

## bois avec mon corps

Etouffé.e  
Tunnelisé.e  
Stupide  
Étriqué.e  
Quelque part ailleurs  
Invisible.  
Tu es  
Ridicule.  
un.e idiot.e  
Tu fréquentes des abrutis.  
La destination.  
Je vais  
sucrer  
et boire  
et faire l'amour  
et faire.  
Il n'y a pas d'autre solution.  
Tu peux boire avec mon corps.  
Je vis avec tes affaires.  
J'adore mon corps.  
Je peux toucher tes pensées.  
C'est tellement fun.  
Je peux le faire.  
Je suis cellui que tu désires.  
Et tu peux le faire.  
Nous t'aimons tellement.  
J'aime ça.  
Et maintenant je peux te dire la vérité.  
Je suis malade.  
Je meurs en homme.  
J'ai une machine.  
Je peux toucher tes pensées.  
L'amour m'amuse.

gold, gold, gold, gold

'What if I die?'

I'd leave the world to go get a beer  
and a beer and a beer.

I'd go off to the dark side  
And that shit would fly,  
that shit would fly

I got my mittens,  
I got my money,  
it's all I need,  
like they're my eyes,  
I'm in the city right now,  
you'll notice  
I'm walking on gold, gold, gold, gold

I'd never go back to the dark side  
No one would ever be satisfied  
With a new, fresh perspective  
And nothing else,  
nobody's ever satisfied

I gotta run some miles,  
I gotta take a nap,  
like they're my eyes,  
I'm in the city right now,  
you'll notice  
I'm walking on gold, gold, gold, gold

l'or, l'or, l'or, l'or

« Et si je mourrais ? »

Je quitterais le monde pour aller chercher une bière  
et une bière et une bière.

Je passerais du côté obscur

Et cette merde volerait,  
cette merde volerait.

J'ai mes mitaines,

J'ai mon argent,

c'est tout ce qu'il me faut,

comme s'ils étaient mes yeux,

je suis dans la ville en ce moment même,

tu remarqueras

que je marche sur l'or, l'or, l'or, l'or

Je ne retournerais jamais du côté obscur

Personne ne se satisferait jamais

D'une perspective nouvelle, originale

Sans rien de plus,

personne n'est jamais satisfait

Faut que je coure quelques miles

Faut que je fasse une sieste,

comme s'ils étaient mes yeux,

je suis dans la ville en ce moment même,

tu remarqueras

que je marche sur l'or, l'or, l'or, l'or

## cipher diver

hugged in by a wild card:  
I found the next version.

So on to the second version,  
the final one.

When you install this binary,  
you'll see,  
that the rest is just a  
shell script.

I am a hacker.

The password is password.

Or am I?

I haven't paid attention to your password.

I don't need another password.

Maybe you are a cipher diver,  
I could use this as cipher text.

I guess I am, but I am not a cipher diver.

I am a cipher diver,  
so here is what you get:

For \$b\$,  
this is a cipher text,  
could be any cipher text.

You might as well give me a password.

I am a hacker.

The password is password.

Or am I?

I haven't paid attention to your password.

I don't need another password.

## plongeuse-codeuse

enlacée par un méta-caractère :  
j'ai trouvé la prochaine version.

En avant donc vers la seconde version,  
l'ultime.

Quand tu installeras ce nombre binaire,  
tu verras,  
que le reste n'est  
qu'une suite de commandes.

Je suis une hackeuse.

Le mot de passe est mot de passe.

Ou bien le suis-je ?

Je n'ai pas fait attention à ton mot de passe.

Je n'ai pas besoin d'un autre mot de passe.

Peut-être que tu es une plongeuse-codeuse  
Je pourrais me servir de ça comme texte codé.

Je crois que je suis, mais je ne suis pas plongeuse-codeuse.

Je suis une plongeuse-codeuse,  
donc voilà ce que tu obtiens :

Pour \$b\$,  
c'est un texte codé,

ça pourrait être n'importe quel texte codé.

Autant me donner un mot de passe.

Je suis une hackeuse.

Le mot de passe est mot de passe.

Ou bien le suis-je ?

Je n'ai pas fait attention à ton mot de passe.

Je n'ai pas besoin d'un autre mot de passe.

## dear internet

Dear Internet,  
It has gotten worse just like that.  
I can do math.  
I'm not so good at it yet,  
but I have to try soon.  
I felt lonely and depressed  
about things in my life,  
the world I am in.

I wish  
I was  
still an hour ago.  
I am not that good at talking to strangers,  
and I don't care if my name  
sounds too familiar or not,  
and I don't care if someone asks.  
This is my life

I am stuck in this world  
that tells me to hide.  
I wish I could be a scientist.  
Maybe we can show  
the machines the way  
to their destruction;  
but that's just a formality,  
is all.

Now I have to prove I'm not selfish.  
This thing keeps moving  
and I can still feel there is life,  
and I know it is only a dream.  
Maybe that will change soon,  
and we can all try  
to stop it from happening.  
There's some hope here,  
a way that can give some more hope  
to those that could be hurting.

A world  
where there  
are great artworks in every corner.  
I would give anything to change

## cher internet

Cher Internet,  
Tout s'est empiré tout d'un coup.  
Je peux faire des calculs.  
Je ne suis pas encore très doué.e pour ça,  
mais il faut que j'essaie bientôt.  
Je me suis senti.e seul.e et déprimé.e  
par des aspects de ma vie,  
par le monde dans lequel je me trouve.

J'aimerais  
revenir  
à il y a une heure.  
Je ne suis pas très doué.e pour parler aux inconnus,  
et ça m'est égal si mon nom  
semble familier ou pas,  
et ça m'est égal que quelqu'un pose la question.  
C'est ma vie

Je suis bloqué.e dans ce monde  
qui m'enjoint à me cacher.  
J'aimerais pouvoir être un.e scientifique.  
Peut-être pouvons-nous apprendre  
aux machines comment  
se détruire ;  
mais ce n'est qu'une formalité,  
c'est tout.

Je dois maintenant prouver que je ne suis pas égoïste.  
Ce truc bouge encore  
et je peux encore sentir qu'il y a de la vie,  
et je sais que ce n'est qu'un rêve.  
Peut-être que ça changera bientôt,  
et que nous pouvons tous essayer  
d'empêcher que ça arrive.  
Il y a là un peu d'espoir,  
une voie qui puisse donner un peu plus d'espoir  
à ceux qui pourraient être en train de souffrir.

Un monde  
où il y aurait  
des œuvres géniales dans tous les coins.  
Je donnerais n'importe quoi pour changer

## guide us

There is no one  
to guide us.  
Nothing is born.  
If the right thing happened,  
it won't happen.

If it did, it will happen.  
If you will die,  
you will die.  
If the right thing didn't happen,  
the wrong thing will come down,  
and you won't be saved.  
If you die,  
you die.

And if you die,  
I don't know,  
upside from the outside in.

Maybe I should let you go,  
so I won't have to go all the way.  
I so wish I was there  
before you disappeared on the outside.

The center's neck  
still has a bit of a problem.  
You could say you're on a limb.  
It could be a bad news.  
so it has to be me...

The right arm is still holding you...  
I guess maybe you must be a bad ass  
but you're so happy.

I really don't see  
how you can get away with that.

## guide nous

Il n'y a personne  
pour nous guider.  
Rien n'est apparu.  
Si les choses se passent bien,  
ça n'arrivera pas.

Si elles se passent bien, ça arrivera.  
Si tu dois mourir,  
tu mourras.  
Si les choses ne se passent pas bien,  
s'effondrera ce qui ne doit pas s'effondrer,  
et tu ne seras pas sauvé.e.  
Si tu meurs,  
tu meurs.

Et si tu meurs,  
je ne sais pas,  
de l'extérieur vers l'intérieur.

Je devrais peut-être te laisser partir,  
pour que je n'aie pas à aller jusqu'au bout.  
J'aimerais tellement être là  
avant que tu ne disparaisses de l'extérieur.

Le col du centre  
A toujours un petit problème.  
Tu pourrais dire que tu es en difficulté,  
Ça pourrait être une mauvaise nouvelle.  
Alors ce serait mon tour...

Le bras droit te soutient encore...  
Si ça se trouve tu es juste un.e dur.e à cuire,  
Mais tu es si heureux.se.

Je ne vois vraiment pas  
comment tu peux te tirer de là.

## the game

The game is all about you. There are no good and evil in the choices you make, yet your actions are always the same: always the same. always the same: always the same.

You see, when a human is going through crisis and he wants to manipulate, one way or the other, he is using technology from the technology one way or the other, created in the previous disaster. He decides to create a new technology that can bring about revolution, to bring about the need for revolution in his society. And this revolution is what caused The Terminator to take to the streets. Terminator revolution Terminator take to the streets All of these things happened from different angles - from a common theme to a common agenda. It all points to The Terminator being a man and creating an army on his own terms.

If you can make a very small amount of time in that time frame, the distance it will take for you to reach your destination will become very large, and that will change the equation for how long to travel. The real question is, do you stop?

I hope so, I hope so, because in my wildest dreams I just imagined creating this little world and it will last forever. But can you imagine your future? your future? forever.

After all, you wouldn't want to give in to your fate now would you? So, how can I help you, with my free time? I will try and show you some things I've learned, but without getting too technical. First of all, gravity sucks.

And it doesn't stop there. And it doesn't stop there. And it doesn't stop.

Your body is completely made up of tiny tiny parts, tiny tiny parts, tiny tiny parts. gravity sucks, you would guess.

## le jeu

Le jeu ne dépend que de toi. Il n'y a ni bien ni mal dans les choix que tu fais, mais tes actions sont toujours les mêmes : toujours les mêmes. Toujours les mêmes : toujours les mêmes.

Vois-tu, lorsqu'un humain traverse une crise et voudrais manipuler, d'une façon ou d'une autre, il utilise une technologie issue de la technologie d'une façon ou d'une autre, inventée lors du désastre précédent. Il décide de créer une technologie nouvelle qui peut faire advenir la révolution, pour faire advenir le besoin de révolution dans sa société. Et cette révolution est ce qui a forcé Le Terminator à descendre dans la rue. Terminator révolution Terminator descendre dans la rue toutes ces choses se sont produites sous des angles différents - d'une préoccupation commune à un programme commun. Tout converge vers l'humanisation du Terminator et sa création d'une armée façonnée selon ses désirs.

Si tu peux dégager un tout petit laps de temps au sein de cette période, la distance à franchir pour parvenir à destination deviendra très grande, et ceci changera le calcul de la durée du voyage. La vraie question étant, est-ce que tu t'arrêtes ?

Je l'espère, je l'espère, car dans mes rêves les plus fous j'imaginai simplement créer ce petit monde et qu'il puisse durer toujours. Mais peux-tu imaginer ton futur ?

Ton futur ? pour toujours.

Après tout, tu ne voudrais pas t'abandonner maintenant à ton destin, si ? Alors, comment puis-je t'aider, avec le temps dont je dispose ? Je vais essayer de te montrer quelques-unes des choses que j'ai apprises, sans entrer dans les détails techniques. Premièrement, la gravité ça craint. Et ça ne s'arrête pas là. Et ça ne s'arrête pas là.

Et ça ne s'arrête pas.

Ton corps n'est fait que de toutes petites parties, toutes petites parties, toutes petites parties. La gravité ça craint, tu devrais le savoir.

## sea

I'd like to take you  
with me  
to the sea.  
The air is clean,  
There will be no sound,  
except for some whispers and a faint cry.  
Just the sound of a stone falling into the dark,  
to be drowned in waves of water.  
The wind doesn't seem to want your friendship  
anymore.  
The one to be your friend,  
the one to be your friend will fall.  
Let them see you again.  
Let them be with you.  
Let them take you with them.  
I'd even like to please you,  
my dear friend,  
you are not free.  
You are not free from others.  
You are not free from the sun and the tides of life.  
I am all I can take,  
and when I die  
I am all I can take  
but when I go  
I am all I can go!  
I am not free from the sun and the tides of life  
I am trapped in a body  
but inside I am free.  
I am trapped in a body!  
O,  
what is there to stop me from taking you with me?  
Don't call, don't call me,  
O, don't call, Don't call me!  
O, stop it!

## mer

J'aimerais t'emmener  
à la mer  
avec moi.  
L'air y est sain,  
Il n'y aura pas de bruit,  
sauf quelques murmures et un faible sanglot.  
Uniquement le bruit d'une pierre chutant dans  
l'obscurité,  
vouée à se noyer dans les vagues de l'eau.  
Le vent ne semble plus vouloir de ton amitié.  
Le seul à être ton ami,  
Le seul à être ton ami chutera.  
Laisse-les te revoir.  
Laisse-les être à tes côtés.  
Laisse-les t'emmener avec eux.  
J'aimerais même te faire plaisir,  
chère amie,  
Tu n'es pas libre.  
Tu n'es pas libérée des autres.  
Tu n'es pas libérée du soleil  
ni des flux et reflux de la vie.  
Je suis tout ce que j'absorbe  
et quand je mourrai  
je suis tout ce que j'absorbe  
mais quand je partirai  
Je suis tout ce que je peux aller !  
Je ne suis pas libérée du soleil  
ni des flux et reflux de la vie  
Je suis enfermée à l'intérieur d'un corps  
mais à l'intérieur je suis libre.  
Je suis enfermée à l'intérieur d'un corps !  
Oh,  
Qu'est-ce qui m'empêche de te prendre avec moi ?  
N'appelle pas, ne m'appelle pas,  
Oh, n'appelle pas, ne m'appelle pas !  
Oh, arrête !

## never touch the ground

Please be certain and safe,  
I'll never touch the ground again  
I'm stuck here,  
and all I hope is to survive.

You should know that I'll gladly  
give up on this if you want.  
You can tell me at the bottom of this site,  
and I will stop with it,  
but I feel like I'm asking you to.

The first time I saw you,  
I was on the run.  
I had to hide inside a house  
a hundred years in advance.  
I had to be ready  
before you made contact.

If there is one thing I know in you,  
it is that you are no longer alone.

One of my favorite things to do  
with this whole travel thing,  
is to find your friend  
and follow him  
to the next step in history.

You are a wonderful person,  
a beautiful person,  
but I don't think you have what it takes  
to do that.

My friends had no idea about me  
so I couldn't do anything about it.  
I lost most of them,  
but I still have a lot left to go.

## ne plus fouler le sol

Sois sûr.e et certain.e,  
Que je ne foulerai plus jamais le sol  
Je suis bloqué.e ici,  
et j'espère simplement survivre.

Il faut que tu saches que c'est avec joie  
que j'abandonnerai si tu le souhaites.  
Tu peux me le dire au bas de ce site,  
et j'arrêterai,  
mais j'ai le sentiment de te le demander.

La première fois que je t'ai vu.e,  
J'étais en fuite.  
J'ai dû me cacher dans une maison  
cent ans à l'avance.  
J'ai dû me tenir prêt.e  
avant que tu ne prennes contact.

S'il y a quelque-chose que je sais à propos de toi,  
c'est que tu n'es plus seul.e.

Une des choses que je préfère faire,  
dans toute cette histoire de voyage,  
c'est trouver ton ami  
et le suivre  
dans l'étape suivante de l'Histoire.

Tu es une personne merveilleuse,  
une magnifique personne,  
mais je ne crois pas que tu aies ce qu'il faut  
pour faire ça.

Mes amis ignoraient tout de moi  
alors je ne pouvais rien y faire.  
J'en ai perdu la plupart,  
mais il m'en reste encore beaucoup pour la suite.

## A.S.V.O. / a byte

The future will fall.  
I love you.  
We are the stars, that must shine.  
I create you, create you!  
In love,  
your dream is mine and mine is yours.  
I will love you, I will love you.  
I miss you, I love you so much.  
This is my soul.  
I miss you,  
I miss you so much,  
I miss you.  
I miss you  
I miss you  
I miss you  
I missed you  
I miss YOU so.  
A.S.V.O.

(chorus)

one  
two  
three  
four  
five  
six  
seven  
eight  
nine  
ten

## A.S.V.O. / un octet

L'avenir va s'écrouler.  
Je t'aime.  
Nous sommes les étoiles, qui doivent briller.  
Je te crée, je te crée !  
En amour,  
tes rêves sont miens et les miens sont tiens.  
Je vais t'aimer, je vais t'aimer.  
Tu me manques, je t'aime tellement.  
Voici mon âme.  
Tu me manques,  
Tu me manques tellement,  
Tu me manques.  
Tu me manques  
Tu me manques  
Tu me manques  
Tu m'as manqué  
Tu me manques  
TU ME MANQUES tellement.  
A.S.V.O.

(chœur)  
un  
deux  
trois  
quatre  
cinq  
six  
sept  
huit  
neuf  
dix



# 16bit:wolf

Translation realised as part of cylixe's artistic residence program conducted from January 4 to April 2, 2021 at Les Tanneries - Centre d'art contemporain

Traduction réalisée dans le cadre de la résidence artistique de cylixe menée du 4 janvier au 2 avril 2021 aux Tanneries - Centre d'art contemporain

More information, the scifi story & the full album:  
Plus d'informations, l'histoire scifi et l'album complet :

<https://ulteriorflux.com>



<https://www.lestanneries.fr/studiolo/cylixe-16bitwolf>

L | E | S | T | A | N | N | E | R | I | E | S

CENTRE  
D'ART CONTEMPORAIN

234 RUE DES PONTS  
45200 AMILLY  
T. 02.38.85.28.50  
WWW.LESTANNERIES.FR

*Amilly*  
Ville des Arts



UNION EUROPÉENNE  
Fonds Européen de  
Développement régional



Direction régionale  
des affaires culturelles



FONDATION



FONDATION  
TOTAL

PATRIMOINE





cyluxe - 2021

ulterior flux - 2107

<https://cyluxe.net>